

ОПЫТ ИЗУЧЕНИЯ ТУРЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СО СТУДЕНТАМИ-ВОСТОКОВЕДАМИ II И IV КУРСОВ

Аннотация: Несмотря на достаточный объем материала по литературе Турции, доступного для изучения, актуальными, на взгляд автора, остаются вопросы поиска такой методики преподавания данного предмета, которая позволила бы, с одной стороны, уйти от пассивного способа усвоения знания к активному исследованию, а с другой стороны, представить изучаемый материал не как отдельный блок информации, а как системный элемент, вписанный в контекст процесса развития турецкого народа и связанный с другими элементами, такими как история, география, экономика, религия. В настоящей статье предлагается краткое описание инновационного подхода к преподаванию литературы студентам-востоковедам, основанного на сопоставлении литературных феноменов с теми историческими, географическими, социальными, экономическими и иными реалиями, которые сопутствовали их появлению и трансформации. В ходе курса особый акцент делается на деятельностном аспекте обучения, когда перед студентами ставится задача перевести текст литературного произведения с языка оригинала на русский язык, а в процессе выполнения они самостоятельно выделяют для себя отличительные особенности данного произведения, перенос которых в реалии другого языка и культуры, как правило, вызывает наибольшие сложности. В статье демонстрируются примеры подобной работы, выполненной студентами II и IV курсов. Столкновение с особенностями того или иного литературного феномена не в лекционном формате, а в ходе решения практической задачи позволяет создать ситуацию, когда мы не подводим лошадь к воде в надежде, что она захочет пить, а спокойно ожидаем, когда лошадь столкнется с жаждой и сама начнет искать воду, а затем обсуждаем в режиме семинара те открытия, которые студенты совершили, параллельно обучая их тестировать возникающие гипотезы, опираясь на контекст.

Ключевые слова: литература Востока, турецкая литература, деятельностный подход.

Lilia F. Fomina

THE EXPERIENCE OF EXPLORING TURKISH LITERATURE WITH SECOND AND FOURTH-YEAR STUDENTS OF THE DEPARTMENT OF ORIENTAL STUDIES

Abstract: Despite the sufficient volume of material on Turkish literature available for studying during the course, the author keeps looking for a method of teaching this subject that would allow, on the one hand, to evade the passive learning and engage students into active practicing, and on the other hand, to present the material being studied not as a separate block of information but as a system element inscribed into the context of the developmental process of the Turkish people and associated with its other elements such as history, geography, economy, religion. This article offers a brief description of the innovative approach to teaching literature to students of the Department of Oriental Studies, based on the comparison of literary phenomena with those historical, geographical, social, economic and other realities that accompanied their emergence and transformation. During the course, special emphasis is placed on the active practice aspect of learning, when students are asked to transfer the text of a literary work from the original language into Russian, and in the process of doing it they independently reveal the distinctive features of this work, the transfer of which into the realities of another language and culture, as a rule, causes the greatest difficulties. The article contains some examples of the said work done by second and fourth-year students. The confrontation with the peculiarities of this or that

literary phenomenon not in a form of lecture, but in process of solving a practical task makes it possible to create a situation where we do not lead the horse to water in the hope that she will want to drink, but we wait calmly the moment when the horse encounters thirst and starts itself looking for water, and then we discuss in the form of seminar those findings that students have made, while simultaneously teaching them to verify the emerging hypotheses using the context.
Key words: Oriental literature, Turkish literature, activity approach.

Изучение литературы региона является важным этапом подготовки высококвалифицированных востоковедов, так как позволяет им достичь более глубокого понимания ментальных особенностей народов, населяющих изучаемый регион и отличающих их способов мыслить, наделять теми или иными значениями слова, действия и события, а также – способов оценивать прошлое и прогнозировать будущее. Последовательное изучение литературы региона, наряду с его историей, позволяет проследить процесс формирования мировоззрения народов изучаемого региона, глубокое понимание и учитывание которого могут быть ключом к долговременному плодотворному взаимодействию.

Изучение литературы региона имеет свою специфику. Во-первых, курс предполагает освоение большого объема новой информации в достаточно сжатые сроки. И здесь мы сталкиваемся с риском, что данная информация, будучи механистично заученной, останется недостаточно систематизированной и, как следствие, не превратится в то базовое знание, которое может быть использовано студентом и выпускником в его исследовательской и профессиональной деятельности. Иными словами, целью данного курса является формирование у студента способности видеть литературное произведение не как отдельный продукт творческой деятельности конкретного человека, а как творческий ответ на вызов определенной исторической ситуации, отражающий определенный эволюционный этап формирования мировоззрения народов изучаемого региона.

Для достижения данной цели необходима опора на три базовых принципа, первым из которых является *понимание контекста*, то есть той исторической, географической и социальной ситуации, в рамках которой было создано литературное произведение.

Турецкая литература имеет следующую классическую периодизацию:

- Турецкая литература в доисламский период;
- Турецкая литература, созданная под влиянием ислама (народная и диванная литература);
- Турецкая литература испытывающая влияние Запада (литература Танзимата, Сервети Фюнун, Феджр-и Ати, национальная литература, литература периода становления республики и современная литература).

Студентам предлагается не просто заучивать даты создания произведений, но сопоставлять их с хронологией событий, на фоне которых оно создается, что зачастую позволяет ответить на вопрос, почему та или иная тема начинает звучать только в определенный момент. Так, например, относительно поздно в турецкой литературе звучит тема свободы.

С другой стороны, контекст позволяет увидеть, насколько тесно литература связана с социальной ситуацией, когда расслоение общества неизбежно приво-

дит к расслоению на литературу дворца и литературу народа, каждая из которых обладает своим языком и раскрывает собственные темы и решает собственные специфические задачи.

Вторым базовым принципом курса является *работа с текстами на языке оригинала*, позволяющая студентам точнее видеть особенности языка, в том числе отличие языка диванной литературы от языка народной литературы. Диванная литература – литература для высшего общества, широко использующая заимствования из арабского и персидского языков и стихотворный размер *аруз*.

Садовник розам власть дает напиться, но ни к чему старания его.
И сотне розам не сравниться с прекрасной розой лика твоего.

*Отрывок из «Касыды о воде» Фузули.
Перевод выполнен Диной Денисовой, студенткой II курса.*

Позволь напиться горем вдоволь
Душе, утратившей покой.
Ведь грех не поднести больному
Сосуд, наполненный водой.

Не потушить ручьем из слез палящего огня в груди.
Печалью сердце сожжено, его ничем нельзя спасти.
Отрывки из «Касыды о воде» Фузули.

*Перевод выполнен Аленой Головниной,
студенткой II курса.*

Народная литература, напротив, имеет простой язык и опирается на устную традицию. Главными темами здесь становятся насущные проблемы, что, в том числе ярко отражено в таком жанре как *нинни* – колыбельные, которые служили не только как средство укладывать детей, но и как способ снятия напряжения матерей-турчанок, которые через песню могли выразить те мысли и чувства, выражение которых в других формах было жестко табуировано (в том числе агрессивные чувства по отношению к собственным детям):

Akşam olur, güneş batar
Periler kapıları açar,
Uyumayan çocukları
Çuvala katar!
Benim yavrum rüyalara dalar
Uyu yavrum uyu

Солнышко краснеет, наступает вечер,
И свои домишки открывают феи.
Деточек неспящих заберут в мешок,
Спи, мое дитяtko, спи, мой огонек.

*Перевод выполнен Александрой
Никифоровой, студенткой IV курса*

Uyu ey canım uyu,
Uyu sultanım uyu,
Ağlarsan baban döver,
Derde dermanım uyu
Uyu bebek uyu!

Баю баю баю бай
Спи, султан мой, засыпай.
Будешь плакать, то придет
Папа и меня побьет.
Баю баю баю бай
Спи, малыш мой, засыпай.

*Перевод выполнен Аленой Головниной,
студенткой II курса.*

Ninni ninni ninni
Kediler yemiş burnunu
Ninni ninni ninni
Kediler yemiş yavrumu

Ули люлюшки люлю
Носик твой откусят кошки. .
Ули люлюшки люлю
И всего съедят до крошки.

*Перевод выполнен Аленой Головниной,
студенткой II курса.*

Народная литература включает также литературу **ашыков** – народных поэтов, бродивших по деревням и городам и исполнявших свои произведения в сопровождении саза:

Gönül gurbet ele varma
Ya gelinir ya gelinmez
Her dilbere meyil verme
Ya sevilir ya sevilmez

Не прироста́й к чужбине сердцем,
Быть может примет, может – нет,
Для юных дев души своей держи
закрытой дверцу
Может полюбят, а быть может – нет.

Erzurumlu Emrah

*Перевод выполнен Диной Денисовой,
студенткой II курса*

Sen bir ceylan olsan ben bir avcı
Avlasam çöllerde saz ile seni
Bulunmaz dermanı yoktur ilacı
Vursam yaralasam söz ile seni

Охотником стал бы, будь ты газелью,
Ловил бы тебя среди трав и песков,
Но не спасло бы и лучшее зелье,
Коль раны нанёс тебе с помощью слов.

Aşık Veysel

*Перевод выполнен Александром Кузнецовым,
студентом II курса*

Yürü bre yalan dünya
Sana konan göçer bir gün
insan bir ekin misali
Seni eken biçer bir gün.

Вращайся дальше, бренный мир!
Однажды каждый в бездну канет.
Ростку подобен человек:
Он как взойдет, так и увянет.

Karacaoğlan

*Перевод выполнен Аленой Головниной,
студенткой II курса*

Третьим базовым принципом курса является *деятельностный подход*. Студентам предлагается не только знакомиться с текстами, но и пробовать свои силы в качестве художественного переводчика, результатом чего и стали публикуемые выше переводы.

Помимо этого, студенты получили задание в поэтической форме раскрыть фабулу поэмы “Лейла и Меджнун”, что привело к созданию следующих творений.

Меджнун на рассвете

«Нет повести печальнее на свете,
Чем повесть о Меджнуне на рассвете».

Склоненный перед камнем милой Лейлы,
Безумье на мгновение рассеял
И жизнь свою он снова всю увидел,
Любовь и смерть, что сам в душе взлелеял.

Улыбки первые, любимые глаза, их взгляд,
Запрет строжайший, тягостное горе.
Другому отдана, увезена... в Иран!
Песок и солнце, а душа – за морем.

Каис семью и племя позабыл,
Одни лишь дюны, неба выцветшая синь.
Бродя, бредя, все пишет. Строфы, строфы.
Их ветер унесет. Безумья явь и быль.

А там, в стране фарси, среди персов,
Жила Лейла, с мольбой взывая к свету.
И вот – супруг почил. И Лейла мчится. «Где ты?»
Меджнун стоит, она лишь ждет ответа.

Он не узнал. Безумье унесло бывшее.
Укор в глазах. Молчанье. Слезы-перлы.
Взмах смерти. Миг. Любви лишь не истлеть.
Меджнун лежит пред камнем милой Лейлы.

*Перевод выполнен Александрой Никифоровой,
студенткой IV курса*

Лейли и Кайс были очень юны,
Но штурвал корабля под флагом любви,

Несмотря на угрозы, шторма, тайфуны,
В море будничных реалий отважно вели.

Он песни писал, сочинял ей стихи,
Красоту воспевал прекрасной Лейли.

А течение вод злодейки-судьбы
Разбило корабль о камни беды.

Меджнуном стал Кайс, притворился глупцом,
Невзирая молитвам не услышан отцом...

Подневольной женой Селяму стала Лейли,
Азраил же развел их дороги судьбы.

Пред Меджнуном явившись, впала в отчаянье,
Не признал ненаглядный! Напрасны старания?

Смерть от горя постигла. Вернулась к Аллаху.
Теперь незачем жить и скитальцу-монаху.

Ах, отчего же так слепы людские сердца?
Настоящей любви не бывает конца!

*Перевод выполнен Мариной Геворкян,
студенткой IV курса*